



UniLex
Electronic
Dictionaries

Wörterbücher
Dictionaries
Dictionnaires
Diccionarios



Professionelles Terminologie Management?

Profitieren Sie vom Know-How und der Erfahrung aus der professionellen Wörterbucharbeit. Acolada Terminologie Management Systeme sind in der Praxis erprobte Lösungen, die u.a. bei Erstellung und Produktion von UniLex basierten Wörterbüchern zum Einsatz kommen (z.B. ERNST: *Wörterbuch der industriellen Technik*).

UniTerm Pro (Einzelplatz) und **UniTerm Enterprise** (Mehrplatz) sind die Terminologie Management Systeme von Acolada, die Sie beim Aufbau und der Pflege mehrsprachiger Terminologien und Ihrer Corporate Language unterstützen.

Das bietet **UniTerm**:

- Konzept basierte Erstellung Ihrer mehrsprachigen Terminologie
- Leicht erlernbar, sicher zu bedienen
- Sonderfunktionen für die konsistente Erstellung und die einfache Pflege Ihrer mehrsprachigen Terminologie
- Direkte Integration in die Acolada UniLex Reihe
- Austauschformate zur Integration in andere Anwendungen

Mehr Informationen unter: www.acolada.de

Liebe Leserin, lieber Leser,

das *Wörterbuch der industriellen Technik* von Richard Ernst markierte 1996 den Startpunkt der UniLex Reihe. Seither hat sich UniLex zu einer der bedeutendsten Wörterbuch-Plattformen entwickelt.

UniLex deckt heute nicht nur eine Vielzahl von Fachgebieten und Sprachen ab. Die Software-Plattform ermöglicht auch unterschiedlichste Zugangs- und Nutzungsmöglichkeiten. Neben die „Klassiker“ CD-ROM und Netzwerk sind das Intranet und Online-Wörterbücher getreten. Ein Online-Zugang erlaubt Ihnen, UniLex Wörterbücher von jedem Ort und von jedem Computer aus zu nutzen. Mit www.lexifacepro.de und www.unilexids.de hat Acolada zwei Wörterbuchportale geschaffen, die den Online-Zugriff erlauben (in unilexids.de sogar von einem WAP-Handy oder einem Smartphone aus).

Inhaltlich kommen mit Englisch-Französisch und Englisch-Spanisch (Ernst: *industrielle Technik*) zwei neue Sprachenpaare hinzu. Zudem finden Sie erstmals auch einsprachige Wörterbücher in UniLex: das *Oxford Dictionary of English* (Seite 6) und das *Pinkhof Geneeskundig woordenboek* (Seite 30). Eine ganze Reihe weiterer Neuerscheinungen und Neuauflagen (u.a. Doucet/Fleck, Becher Großwörterbuch, Kucera: *exakte Naturwissenschaften*) zeigt die Produktivität und die Dynamik, mit der die UniLex Reihe weiter wächst.

Für Ihre Fragen und Anmerkungen, Ihre Wünsche und Ihre Kritik sind wir immer offen. Besuchen Sie unsere Internetseite www.acolada.de oder kontaktieren Sie uns direkt, um mehr über die Möglichkeiten zu erfahren, die Ihnen die UniLex-Reihe, auch im Zusammenspiel mit Ihrer eigenen Terminologie, bietet.

Nürnberg im Frühjahr 2007

Ihre Acolada GmbH

Acolada GmbH

Liliencronstraße 13
D - 90455 Nürnberg

Tel.: +49 (0)9129 - 9 08 95-90

Fax: +49 (0)9129 - 9 08 95-89

Internet: www.acolada.de

eMail: info@acolada.de

Inhalt

Deutsch - Englisch

Einsprachig Englisch

NEU Oxford Dictionary of English Seite 6

Allgemeinsprache

PONS Großwörterbuch Englisch Seite 7

Wirtschaft / Recht

NEU Dietl/Lorenz Seite 8

PONS Banken/Finanzen/Versicherungen Seite 9

v.Eichborn Seite 10

Zavada Seite 11

Technik

Ernst Seite 12

Brinkmann/Blaha Seite 13

Kucera: Chemie Seite 13

NEU Kucera: exakte Naturwissenschaften und Technik Seite 14

NEU Mühle Seite 15

Wenske Seite 16

Eickelkamp/Renetzki Seite 17

UIC Seite 17

Deutsch - Französisch

Allgemeinsprache

PONS Großwörterbuch Französisch Seite 18

Wirtschaft / Recht

NEU Doucet-Fleck Seite 19

Potonnier Seite 20

Technik

NEU Ernst: Deutsch-Französisch Seite 21

Kucera Seite 22

UIC Seite 22

Englisch-Französisch

Technik

NEU Ernst: Englisch-Französisch Seite 23

Deutsch - Spanisch

Allgemeinsprache

Slabý/Grossmann/Illig	Seite 24
PONS Großwörterbuch Spanisch	Seite 25

Wirtschaft / Recht

Becher: Recht, Wirtschaft und Politik	Seite 26	NEU
Becher: Recht und Wirtschaft	Seite 27	

Technik

Ernst	Seite 28	NEU
-------	----------	------------

Englisch - Spanisch

Technik

Ernst: Englisch-Spanisch	Seite 29	NEU
--------------------------	----------	------------

Niederländisch

Pinkhof Geneeskundig woordenboek	Seite 30	NEU
----------------------------------	----------	------------

Abkürzungen

NEU

Dieses Zeichen steht für Neuerscheinungen oder Neuausgaben 2006 - 2007.



Neuaufgabe. Für dieses Wörterbuch können Sie Updates von älteren CD-ROM-Ausgaben erwerben.

Englisch

Oxford University Press

Oxford Dictionary of English

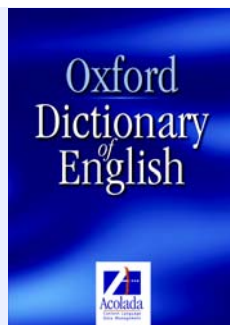
Englisch (einsprachig)

Mehr als 355.000 Stichwörter, Phrasen und Definitionen

Oxford University Press

NEU

€ 59,50 pro Einzelplatzlizenz (ab II./III. Quartal 2007)



2. vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 2005.

Mehr als 355.000 Stichwörter, Phrasen und Definitionen machen das „Oxford Dictionary of English“ zu *der* Autorität der englischen Sprache, dem führenden einsprachig-/einbändigen Wörterbuch.

Das ODE präsentiert die Stichwörter nach ihrem tatsächlichen Gebrauch, ihrer Häufigkeit und Bedeutung in der Sprache. Grundlage für die Bearbeitung ist das Oxford English Corpus, eine unübertroffene Sammlung von hunderten von Millionen Wörtern der modernen englischen Sprache.

Die Darstellung im ODE:

- zeigt die wichtigsten Bedeutungen immer an erster Stelle,
- gibt klare Definitionen und Beispiele aus dem praktischen Gebrauch,
- deckt neue Wörter und neue Bedeutungen ab,
- berücksichtigt Fachgebiete wie Genetik, Gesundheit, Medizin und Wirtschaft ebenso wie Varietäten des Englischen rund um den Globus.

Das ODE gibt mehr als 67.000 Beispielsätze. Hinzu kommen mehr als 11.000 enzyklopädische Einträge und mehr als 38.500 Angaben zur Wortherkunft.

"For all its entries, the Oxford has good clear definitions, excellent descriptions of word origins, and plenty of usage boxes." - Richard Bell, Writing Magazine

PONS

Großwörterbuch Englisch

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Rund 350.000 Stichwörter und Wendungen
Ernst Klett Sprachen

€ 85,- pro Einzelplatzlizenz

Mit rund 350.000 Stichwörtern und Wendungen sowie 560.000 Übersetzungen aus den unterschiedlichsten Bereichen und Stilschichten ist das PONS Großwörterbuch umfangreich wie kaum ein anderes: von der Umgangssprache bis zum gehobenen Ausdruck sowie Fachvokabular z.B. aus den Be-



reichen Handel, Finanzen, Recht und EDV. Aktueller Wortschatz wurde genauso umfassend berücksichtigt wie britischer, nordamerikanischer, australischer, österreichischer und schweizerischer Wortschatz: von *abturnen*, *Doppelspitze* und *Dotcom* über *Netzbürger* bis *Wertkartenhandy*; von *activewear*, *flashpoint* und *genomics* über *salary cap* bis *web-enabled*.

Die neue LexifacePro Oberfläche ermöglicht vielfältige Suchmöglichkeiten: von der zeitsparenden Schnellsuche, über die Profisuche bis hin zur Pop-up Suche, die - egal in welchem Programm - Übersetzungen sofort in einem Pop-up Fenster anzeigt. Farbliche Markierungen, die Auflösung von Abkürzungen und zahlreiche Tooltips machen das Wörterbuch benutzerfreundlich wie kein anderes.

Zahlreiche Extras:

- Sprachausgabe für über 100.000 vertonte englische und amerikanische Stichwörter
- Formengenerator konjugiert Nomina, Verben und Adjektive
- Notizfunktion und Benutzerwörterbücher
- Online-Aktualisierung per Download
- Musterbriefe; Grammatik; Infos zu Kultur, Land und Leute; Hinweise auf typische Sprachfallen.

Englisch

Dietl / Lorenz

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Rund 160.000 Einträge
Verlag C.H.Beck

NEU



€ 298,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Englisch: 5. Auflage 2005
- Englisch-Deutsch: 6. Auflage 2000

Der Wörterbuch-Klassiker aus dem Bereich Recht und Wirtschaft in seiner zweiten CD-ROM Auflage: Dietl/Lorenz: *Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik*. Die CD-ROM bietet Fachterminologie

aus allen Rechtsgebieten, Handel und Industrie, Volkswirtschaft und Betriebswirtschaft, Geld-, Bank- und Börsenwesen, Steuern, Versicherungswesen, Verkehr, Schifffahrt, Werbung, Meinungsforschung, Marketing.

Die Übersetzungen und Erläuterungen britischer und US-amerikanischer Fachausdrücke werden jeweils in ihren Anwendungszusammenhang gestellt. Für Begriffe, die wegen der Verschiedenheit der Rechtssysteme keine Entsprechung in der deutschen Sprache finden, werden äquivalente Übersetzungen angeboten. Zahlreiche Anmerkungen, erläuternde Hinweise und rechtsvergleichende Kommentare bieten weitere Orientierungshilfen.

Für die 5. Auflage Deutsch-Englisch wurde das Wörterbuch auf den neuesten Stand gebracht. Wichtiges Material für die Aktualisierungen lieferten insbesondere das neue Insolvenz- und das neue Mietrecht sowie Rechtswentwicklungen auf den Gebieten des Geld-, Bank- und Börsenwesens, der Finanzdienstleistungen und des Gesellschaftsrechts.

Ein unentbehrliches Nachschlagewerk für die Praxis.

PONS

Fachwörterbuch Banken, Finanzen und Versicherungen

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Rund 40.000 Stichwörter und Wendungen
Ernst Klett Sprachen

€ 85,- pro Einzelplatzlizenz

Vollständige Neuentwicklung
2002.

Das Wörterbuch enthält rund 40.000 Fachbegriffe und Redewendungen aus den Bereichen Bank- und Geldwesen, Börse und Wertpapierhandel, Finanz- und Kapitalmärkte, Versicherungswesen, Steuern und öffentliche Finanzen, Rechnungswesen, Controlling und Finanzierung in Unternehmen sowie aus damit verwandten Gebieten.



Der hoch aktuelle Fachwortschatz wurde aus der Analyse von Geschäftsberichten, Fachveröffentlichungen, Börsenpublikationen und Wirtschaftsmagazinen gewonnen. Neben der Übersetzung gibt es zu den Fachbegriffen jeweils eine kompakte inhaltliche Definition und bei jedem Stichwort ist das entsprechende Sachgebiet angegeben. Britische und amerikanische Sprachvarianten werden gleichermaßen berücksichtigt und kenntlich gemacht.

Die neue LexifacePro Oberfläche ermöglicht vielfältige Suchmöglichkeiten: von der zeitsparenden Schnellsuche, über die Profisuche bis hin zur Pop-up Suche, die - egal in welchem Programm - Übersetzungen sofort in einem Pop-up Fenster anzeigt.

Zahlreiche Extras:

- Formengenerator konjugiert Nomina, Verben und Adjektive
- Notizfunktion und Benutzerwörterbücher
- Extra: Musterbriefe; Grammatik; Infos zu Kultur, Land und Leute; Hinweise auf typische Sprachfallen

Englisch

von Eichborn

Der Große Eichborn

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Siebenpunkt Verlag
3. Auflage 2003

€ 395,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Englisch:
3. Auflage 2003
- Englisch-Deutsch:
3. Auflage 2003

Das umfassendste Wirtschaftswörterbuch mit mehr als 25 Jahren Tradition. Mehr als 470.000 Stichwörter und über 700.000 Übersetzungen machen dieses Werk unentbehrlich.

Für die 3. Auflage 2003 wurde das Werk komplett überarbeitet, um mehr als 15.000 neue Einträge erweitert und auf die neue deutsche Rechtschreibung umgestellt.

von Eichborn

Der Kleine Eichborn

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Siebenpunkt Verlag
5. Auflage 2002

€ 195,50 pro Einzelplatzlizenz
165.000 Stichwörter mit rund 450.000 Übersetzungen



Vor über 56 Jahren begann Reinhart von Eichborn mit der Arbeit an der deutsch-englischen Wirtschaftssprache. Seither ist es Ziel und Bestreben der Autoren, mit der Sprachentwicklung Schritt zu halten.

Die aktive Suche nach Neuwörtern geschieht durch systematische Auswertung von Tageszeitungen, einschlägiger aktueller Fachpresse, zweisprachiger Bilanz- und Messeberichte, Fachpublikationen und Vertragswerken der internationalen Organisationen und Konzerne. Ebenso wurde dem mit dem Euro politisch, sozial und wirtschaftlich vereinigten Europa Rechnung getragen und auch der Informationsflut aus den Medien und insbesondere die rasant steigende Nutzung des Internets in allen Bereichen der Wirtschaft.

Dies führte zur Aufnahme von mehr als 15.000 neuen Fachausdrücken und Ergänzungen und damit zu einem völlig neu bearbeiteten und aktualisierten KLEINEN EICHBORN in seiner nunmehr 5. Auflage.

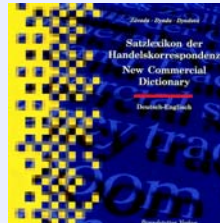
Závada

Satzlexikon der Handelskorrespondenz

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Oscar Brandstetter Verlag, 1998

€ 26,- pro Einzelplatzlizenz

Das zuverlässige Nachschlagewerk zur Erstellung Ihrer Geschäftskorrespondenz. Das Satzlexikon enthält ca. 6.500 zentrale Stichwörter der modernen Handelskorrespondenz, unter denen über 17.000 Standardsätze und Wendungen aufgeführt werden, wie sie im Alltag des Kaufmanns häufig vorkommen.



Sowohl Benutzer mit geringen Englischkenntnissen wie auch Fortgeschrittene finden im Satzlexikon eine wertvolle Hilfe, um sich sprachlich und sachgerecht einwandfrei auszudrücken.

- Für deutsch-englische und englisch-deutsche Geschäftsbriefe.
- Sonderfunktion zum parallelen Aufbau deutscher und englischer Briefe in Microsoft Word.

Englisch

Ernst, Richard

Wörterbuch der industriellen Technik

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch

Über 425.000 Einträge

Oscar Brandstetter Verlag



€ 210,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Englisch 220.000 Termini, 6. Auflage 2004
- Englisch-Deutsch 206.000 Termini, 6. Auflage 2000

Das Wörterbuch der industriellen Technik hat sich seit Jahrzehnten in mehreren Auflagen im praktischen Einsatz bei Technikern und Übersetzern bewährt und als Standardwerk etabliert.

Der „Ernst“ bietet eine fachlich fundierte Auswahl von Termini der Naturwissenschaften (wie Mathematik, Physik, Chemie) als Grundlage sowie aller wichtigen Industriezweige, ihrer Rohstoffe, Entwicklungen und Erzeugnisse (unter anderem Bergbau, Hüttenindustrie, Maschinenbau, Energie- und Elektrotechnik, Elektronik, Daten- und Kommunikationstechnik, Bau- und Verkehrswesen, Textil-, Glas-, Kunststoff-, Holz-, Papier-, Druckindustrie).

Die CD-ROM-Version enthält auch die lange erwartete *Neuaufgabe 2004 des Bandes Deutsch-Englisch*. Für die sechste Auflage dieses Bandes wurde der gesamte Wortbestand überarbeitet und den Entwicklungen in der Sprache und der Technik angepasst. Veraltete und heute weniger wichtige Begriffe und ganze Sachgebiete wie z.B. Lochkartentechnik wurden nur für die Printausgabe gestrichen, auf der CD aber erhalten. Die Neuaufgabe enthält über 26.000 Neueinträge, u.a. aus Daten- und Telekommunikationstechnik, Elektronik, Kunststofftechnik.

Mit rund 425.000 Einträgen ist das Werk *der* Industriestandard und die umfassende Referenz für den technischen Übersetzer.

Brinkmann / Blaha

Wörterbuch der Daten- und Kommunikationstechnik

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
 Oscar Brandstetter Verlag
 6., vollkommen überarbeitete und erweiterte Ausgabe 2002

€ 105,- pro Einzelplatzlizenz

Die 6. Auflage des "Brinkmann" spiegelt die rasante Weiterentwicklung der Daten- und Kommunikationstechnik wider. Trotz der Löschung einiger Tausend Stichwörter gegenüber der Voraufgabe, wuchs die Eintragszahl um 30% auf rund 63.000 im deutsch-englischen und 61.000 im englisch-deutschen Teil an. Dabei wurden auch neueste Entwicklungen aus den Gebieten Netztechnik, Internet, Mobilfunktechnik, Vermittlungs- und Übertragungstechnik berücksichtigt.



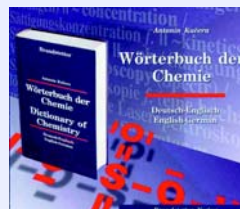
Kucera, Antonín

Wörterbuch der Chemie

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
 Über 56.000 Termini
 O. Brandstetter Verlag, 1997
 € 92,- pro Einzelplatzlizenz

Der Autor mit jahrzehntelanger Erfahrung als Fachlexikograph und Fachübersetzer hat die ca. 30.000 Einträge in jeder Sprachrichtung aus einschlägigen Monografien, Fachencyklopädiën und -zeitschriften zusammengetragen.

Zahlreiche Kurzerläuterungen, Angaben zum jeweiligen Teilgebiet und Hinweise erlauben eine bessere sachliche Einordnung der Fachbegriffe. Für mehrdeutige Begriffe werden klare Bedeutungsunterscheidungen gegeben, Synonymik und Verweise konsistent und konsequent ausgearbeitet.



Englisch

Kucera, Antonín

Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Rund 440.000 Stichwörter
Oscar Brandstetter Verlag, 2006

NEU

€ 320,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Englisch 220.000 Termini, 2. Auflage 2002
- Englisch-Deutsch 213.000 Termini, 3. Auflage 2005

Aus dem früheren Compact Wörterbuch wurde mit der Neuauflage ein Großwörterbuch mit annähernd 440.000 Stichwörtern aus

103 technischen und naturwissenschaftlichen Fachgebieten.

Der Autor mit seiner fünfzigjährigen Erfahrung als Fachlexikograf und -übersetzer hat die Stichwörter und ihre Übersetzungen aus modernster Fachliteratur erarbeitet. Dabei wurden terminologische Systeme und Zusammenhänge einheitlich behandelt, die Synonymik, Antonymik und die Verweistchnik präzise ausgearbeitet. Zahlreiche, auch für Laien verständliche kurze Erläuterungen, Fachgebietsangaben und DIN-Zuordnungen ermöglichen die klare inhaltliche Zuordnung und Abgrenzung der einzelnen Fachbegriffe.

Der Kucera ist das ideale Arbeitsmittel für alle, die mit der englisch-deutschen Fachübersetzung auf hohem Niveau zu tun haben.

„This is a Rolls-Royce among polytechnical dictionaries.“ (Mirek Drazil in The Linguist 9/2002)

Mühle, Peter

Wörterbuch der Bildtechnik

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Über 70.000 Termini
Oscar Brandstetter Verlag, 2005

79,- € pro Einzelplatzlizenz

NEU

Die Bildtechnik ist ein dynamisch wachsender Markt, der Bereiche wie Fotografie, Unterhaltungselektronik, Informationstechnik, Telekommunikation und medizinische Technik gleichermaßen einschließt. Das Wörterbuch der Bildtechnik erfasst diese hoch innovative Technik in ihrer gesamten Breite und bietet mit mehr als 35.000 Eintragungen in jeder Sprachrichtung die bislang umfangreichste Sammlung von Fachbegriffen der Bildtechnik in englischer und deutscher Sprache.



Folgende Bereiche sind berücksichtigt: Abbildungsoptik, Bildanalyse, Bildverarbeitung, Computergrafik, Drucktechnik, Elektrofotografie, Fernsehtechnik, Fotografie, Fotogrammetrie, Fotolabortechnik, Holografie, Kinematografie, Kolorimetrie, Laserabbildung, Magnetresonanzbildgebung, Mikroskopie, Multimedia, Radartechnik, Radiografie, Reprografie, Sonografie, Tomografie, Videografie.

Im Anhang findet sich ein Verzeichnis internationaler Fachorganisationen.

Der Autor mit seiner langjährigen Erfahrung als Übersetzer und Lexikograph hat umfangreiche modernste Fachliteratur und -zeitschriften ausgewertet und gewährleistet dadurch die Zuverlässigkeit des Wortschatzes auf dem aktuellen Stand.

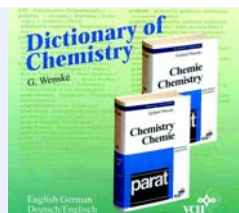
Englisch

Wenske

Dictionary of Chemistry

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Wiley-VCH
Rund 200.000 Termini

€ 419,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben:

- Deutsch-Englisch 1994
- Englisch-Deutsch 1992

Rund 200.000 Einträge enthält dieses Standardwerk der Chemie. Der "Wenske" bezieht viele Bezeichnungen

aus Werkstoffkunde/Werkstoffprüfung, Nahrungsmitteltechnologie, Pharmazie, Mineralogie, Kunststofftechnologie, Erdölgewinnung und -verarbeitung sowie der Leder-, Textil-, Holz-, und Papierindustrie ein.

Daneben wurden auch Chemie relevante Begriffe vieler Nachbargebiete erschlossen, ebenso wie Begriffe der Messtechnik, der Verfahrenstechnik, Prozesssteuerung und Automation. Auch das notwendige Vokabular aus dem beruflichen, gesellschaftlichen, juristischen und wirtschaftlichen Umfeld der Chemie finden Berücksichtigung. Bei chemischen Namen wurde der IUPAC-Form der Vorzug gegeben; der "Wenske" listet jedoch auch konkurrierende Fachtermini und Schreibweisen auf unter Angabe der Quellen und enthält darüber hinaus Abkürzungen, Erläuterungen, Kurzdefinitionen und Beispiele.

Fachsprachliche Schreibweisen und Ausdrücke (neben umgangssprachlichen *{Triv}*) sind meistens durch die terminologieprägenden Institutionen, Körperschaften und Verbände kenntlich gemacht (z.B. *{DIN}*, *{ISO}*, *{ASTM}*, *{UIB}*).

Eickelkamp / Renetzki

Brachflächenrecycling

Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
Über 30.000 Stichworte und Wendungen
1. Auflage 1997
Verlag Glückauf Essen

€ 50,- pro Einzelplatzlizenz

Das erste umfassende Wörterbuch zur Umwelttechnik auf CD-ROM mit über 30.000 Stichwörtern und Wendungen. Schwerpunkte: Altlasten, Bauwesen, Konversion, Naturschutz, Projektmanagement, Umwelt- und Planungsrecht und Wirtschaftsförderung.



Ausführlich gestaltete Einträge mit umfangreichen Definitionen, Abbildungen und Fallbeispielen. Nationale Besonderheiten aus USA, Großbritannien, Kanada, Deutschland, Österreich und der Schweiz. Internationale Bibliographie im Anhang.

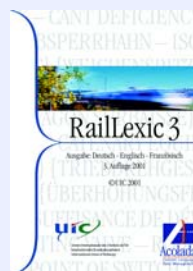
UIC (International Union of Railways)

RailLexic 3

Deutsch-Englisch-Französisch
Internationaler Eisenbahnverband
3. Auflage 2001

€ 139,20 pro Einzelplatzlizenz

Das Eisenbahnwörterbuch des Internationalen Eisenbahnverbandes (UIC) in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch. Mehr als 15.000 Fachtermini pro Sprache, ergänzt mit grammatischen Angaben, Termvarianten, Definitionen, Kontexten und Fachgebietsbezeichnungen. Dritte Auflage 2001 mit einer Vielzahl neuer Termini und noch mehr erklärenden Texten. Drei Wörterbücher mit jeweils Deutsch, Englisch und Französisch als Ausgangssprache.



Französisch

PONS

Großwörterbuch Französisch

Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch
Rund 280.000 Stichwörter und Wendungen
Ernst Klett Sprachen

€ 85,- pro Einzelplatzlizenz



Vollständige Neuentwicklung
2004.

Rund 280.000 Stichwörter und Wendungen - von der Umgangssprache bis zum dichterischen Ausdruck, von der Allgemeinsprache bis zur Fachterminologie (vor allem aus Handel, Informatik, Medizin,

Recht, Technik, Verkehrswesen und Wirtschaft) - stellen die französische und deutsche Sprache in ihrem heutigen Gebrauch dar. Das Wörterbuch enthält hoch aktuellen Wortschatz aus unterschiedlichsten Bereichen - zum Beispiel *beitrittswillig*, *Brennstoffzelle*, *Dosenpfand*, *gewöhnungsbedürftig*, *LKW-Maut*, *transgen*, *Zugriffsberechtigung* oder *borne électrique*, *famille recomposée*, *OGM*, *RTT*, *traçabilité*, *volley-ball de plage* - ermöglicht die Verständigung über Themen der Gegenwart.

Die neue LexifacePro Oberfläche ermöglicht vielfältige Suchmöglichkeiten: von der zeitsparenden Schnellsuche, über die Profisuche bis hin zur Pop-up Suche, die - egal in welchem Programm - Übersetzungen sofort in einem Pop-up Fenster anzeigt. Farbliche Markierungen, die Auflösung von Abkürzungen und zahlreiche Tooltips machen das Wörterbuch benutzerfreundlich wie kein anderes.

Zahlreiche Extras:

- Formengenerator konjugiert Nomina, Verben und Adjektive
- Notizfunktion und Benutzerwörterbücher
- Musterbriefe; Grammatik; Infos zu Kultur, Land und Leute; Hinweise auf typische Sprachfallen

Doucet/Fleck

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch
Rund 120.000 Einträge
Verlag C.H.Beck

ca. € 130,- pro Einzelplatzlizenz

NEU

Folgt den Printausgaben

- Französisch-Deutsch
5. Auflage 1997
- Deutsch-Französisch
6. Auflage 2002

Der Doucet/Fleck ist das Standardwerk der deutschen und französischen Rechtssprache.

Das Wörterbuch umfasst nicht nur alle gängigen Bereiche des Rechts wie Handels- und Gesellschaftsrecht, Wirtschaftsrecht und Strafrecht, sondern deckt auch angrenzende Gebiete ab wie Handel, Finanzen, Wirtschaft mit den Unterbereichen Betriebs- und Volkswirtschaft, Verwaltung, Marketing sowie Börsenwesen. Ebenso sind viele Begriffe aus dem Bereich Politik und Zeitgeschichte enthalten. Der deutsch-französische Teil wurde mit der letzten Aktualisierung umfassend erweitert mit vielen Neologismen und Begriffen aus dem Bereich der EU.

Rechtsvergleichende Kurzhinweise helfen dem Benutzer, Rechtsbegriffe richtig zu unterscheiden. Zusatzangaben bei mehrdeutigen Wendungen ermöglichen die eindeutige Identifizierung des gesuchten Begriffs. Im Sprachteil Deutsch-Französisch geben Infoboxen zusätzliche Erläuterungen zum Rechtsvergleich oder weisen auf typische Übersetzungsfehler und sog. „false friends“ hin.



Französisch

Potonnier

Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel

Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch
Über 184.000 Einträge
Oscar Brandstetter Verlag

€ 172,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Französisch
3. Auflage 1997
- Französisch-Deutsch
3. Auflage 2002

Der Potonnier ist seit Erscheinen der ersten Auflage vor über 40 Jahren zu einem Standardwerk auf seinem Gebiet geworden und zu einem unverzichtbaren Arbeitsmittel

für jeden, der mit der französischen Sprache arbeitet.

Das wesentliche Charakteristikum dieses Werkes ist die Bereitstellung von zusätzlichem Informationsmaterial (z.B. Verweise auf sachverwandte Begriffe und auf Gesetzbücher, rechtsvergleichende Hinweise, kurze Erläuterungen und Definitionen, Synonyme, Antonyme, Wortverbindungen, Anwendungsbeispiele), das dem Übersetzer eine große Hilfe sein wird, dem oft die Zeit oder die Möglichkeit zu eigenen umfangreichen Nachforschungen in der einschlägigen Fachliteratur fehlt.

Für die elektronische Auflage wurde das gesamte Datenmaterial durchgesehen und neu aufbereitet. Alle Einträge und Untereinträge sind klar und leicht lesbar dargestellt, das gesamte Werk über eine Volltext-Indizierung völlig neu erschließbar.

Ernst, Richard

Wörterbuch der industriellen Technik

Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch
Über 412.000 Einträge
Oscar Brandstetter Verlag

€ 230,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Französisch
209.500 Termini,
6. Auflage 2006
- Französisch-Deutsch
203.000 Termini,
5. Auflage 2003

Enthält die Neuauflage 2006
des Wörterbuchs der industriellen
Technik Deutsch-Französisch.
Beide Sprachrichtungen
liegen nun vollständig überarbeitet mit insgesamt über
412.000 Einträgen vor.



Nach mehrjähriger Bearbeitung durch den Herausgeber
Dr. André Dussart liegt der Band III Deutsch-Französisch
des Wörterbuches der industriellen Technik nun in der
6.Auflage vor. Das gesamte Wortgut wurde überprüft
und in einigen Bereichen gestrafft, damit Raum für meh-
rere Tausend Neueinträge (u.a. in den Bereichen Infor-
matik, Elektronik, Fernmelde- und Bauwesen)
gewonnen werden konnte.

Die Bände umfassen Einträge aus über 150 Fachgebieten
der modernen Technik und Naturwissenschaften:
theoretische Disziplinen als Grundlage (wie Mathema-
tik, Physik, Chemie), die Schwerpunktindustrien, ihre
Rohstoffe, Entwicklungen und Erzeugnisse als Kern
(Bergbau, Hüttenwesen, Maschinenbau, Energietechnik,
Elektrotechnik, Elektronik mit Daten-, Kommunikations-
und Regelungstechnik, Bau- und Verkehrswesen, etc.),
von den wichtigsten Branchen der Leichtindustrie er-
gänzt. Geboten werden auch die wichtigsten Akronyme
und Abkürzungen.

Französisch

Kucera, Antonín / Clas, André

Wörterbuch der Chemie

Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch

Über 64.000 Termini

Oscar Brandstetter Verlag

1. Auflage 2002

€ 115,- pro Einzelplatzlizenz

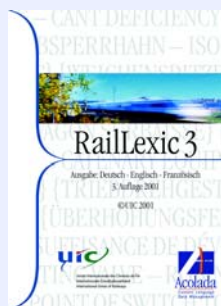


Kompakt, handlich und auf dem neuesten Stand der Forschung und Terminologie, schließt das Wörterbuch der Chemie Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch eine schmerzliche Lücke auf dem Markt der Fachwörterbücher.

Es basiert auf dem 1997 erschienenen, in seiner Qualität allseits anerkannten deutsch-englischen Wörterbuch von Antonín Kucera. Als Mitautor konnte André Clas, Professor an der Universität Montréal, gewonnen werden.

Rund 64.000 Einträge in beiden Sprachrichtungen. Die Darstellung folgt dem bewährten Aufbau der anderen Wörterbücher desselben Autors.

UIC (International Union of Railways)



RailLexic 3

- 3-sprachig: Deutsch-Englisch-Französisch
- Internationaler Eisenbahnverband
- 3. Auflage 2001

€ 139,20 pro Einzelplatzlizenz

Das Eisenbahnwörterbuch des Internationalen Eisenbahnverbandes (UIC) in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch (siehe auch S. 17).

Ernst, Richard

Wörterbuch der industriellen Technik

Englisch-Französisch / Französisch-Englisch
Über 415.000 Einträge
Oscar Brandstetter Verlag

€ 225,- pro Einzelplatzlizenz

NEU

Folgt den Printausgaben

- Englisch-Französisch
213.000 Termini,
2. Auflage 2005
- Französisch-Englisch
203.000 Termini,
2. Auflage 2000



Die CD-ROM, Ausgabe 2006, enthält die Neuauflage des Wörterbuchs der industriellen Technik Englisch-Französisch. Die beiden Sprachrichtungen, nun vollständig überarbeitet und mit insgesamt über 415.000 Einträgen, liegen erstmals auf CD-ROM vor.

Der „Ernst“ bietet eine fachlich fundierte Auswahl von Termini der Naturwissenschaften (wie Mathematik, Physik, Chemie) als Grundlage sowie aller wichtigen Industriezweige, ihrer Rohstoffe, Entwicklungen und Erzeugnisse (unter anderem Bergbau, Hüttenindustrie, Maschinenbau, Energie- und Elektrotechnik, Elektronik, Daten- und Kommunikationstechnik, Bau- und Verkehrswesen, Textil-, Glas-, Kunststoff-, Holz-, Papier-, Druckindustrie).

Die Neuauflage des Bandes Englisch-Französisch wurde von Prof. Martin Ernst vollständig überarbeitet und erweitert. Mehr als 17.000 Neueinträge aus allen Bereichen der Technik haben die Eintragszahl auf über 213.000 anwachsen lassen.

Besondere Aufmerksamkeit bei der lexikographischen Bearbeitung wurde darauf gelegt, die Termini und ihre Übersetzungen durch Sachgebietsbezeichnungen, alternative Benennungen und kurze Erklärungstexte so klar wie möglich zu beschreiben.

Spanisch

Slabý/Grossmann/Illig

Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch
Über 320.000 Stichwörter und Wendungen
Oscar Brandstetter Verlag

€ 195,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben:

- Band I Spanisch-Deutsch, 5. Auflage 2001
- Band II Deutsch-Spanisch, 5. Auflage 1999

Ein Standardwerk mit Tradition, das nun erstmals in elektronischer Form erscheint. Bereits 1932 und 1937 erschienen die jeweils ersten Ausgaben des deutsch-spanischen und des spanisch-deutschen Teils des später als "Slabý/Grossmann" berühmt gewordenen Wörterbuchs. Die Gründlichkeit und Ausführlichkeit, mit der die Begründer Slabý und Grossmann die beiden Sprachen bearbeiteten und mit der das Werk inzwischen von Dr. Carlos Illig fortgeführt wird, haben die beiden Bände bald als das Standardwerk etabliert, als das es noch heute gilt.

Die Wortschatzauswahl ist gekennzeichnet durch eine außergewöhnliche Breite, die Alltags- und Umgangssprache ebenso berücksichtigt wie Literatur- und Fachsprache.

Durch die Neuauflagen wurden die Bände erneut vollständig aktualisiert und erweitert:

- Streichung überholter Ausdrücke
- Vervollständigung und Aktualisierung des Wortschatzes
- umfangreiche Berücksichtigung von Fachterminologien
- Aufnahme zahlreicher Anglizismen und Amerikanismen

PONS

Großwörterbuch Spanisch

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch
Rund 263.000 Stichwörter und Wendungen
Ernst Klett Sprachen

€ 85,- pro Einzelplatzlizenz

Vollständige Neuentwicklung
2005.

Mit rund 263.000 Stichwörter und Wendungen sowie rund 365.000 Übersetzungen ist das Großwörterbuch Spanisch Ihr kompetentes Nachschlagewerk, dessen hoch aktueller Wortschatz besonders die modernen Fachsprachen berücksichtigt - von *Qualitätsmanagement* und *Suchmaschine* bis *Umweltverträglichkeitsprüfung*, von *ecotest*, *edutenimiento* und *hiperenlace* bis *visualizador*. Der umfangreiche Wortschatz berücksichtigt auch die Länder Lateinamerikas, Österreich und die Schweiz und macht alte und neue Rechtschreibung im Deutschen kenntlich.



Die neue LexifacePro Oberfläche ermöglicht vielfältige Suchmöglichkeiten: von der zeitsparenden Schnellsuche, über die Profisuche bis hin zur Pop-up Suche, die - egal in welchem Programm - Übersetzungen sofort in einem Pop-up Fenster anzeigt. Farbliche Markierungen, die Auflösung von Abkürzungen und zahlreiche Tooltips machen das Wörterbuch benutzerfreundlich wie kein anderes.

Zahlreiche Extras:

- Formengenerator konjugiert Nomina, Verben und Adjektive
- Notizfunktion und Benutzerwörterbücher
- Online-Aktualisierung per Download
- Musterbriefe; Grammatik; Infos zu Kultur, Land und Leute; Hinweise auf typische Sprachfallen

Spanisch

Becher

Wörterbuch Recht, Wirtschaft und Politik

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch
Rund 200.000 Begriffe und Redewendungen
Verlag C.H. Beck

NEU



€ 298,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printauflagen:

- Spanisch-Deutsch
1. Auflage 2007
- Deutsch-Spanisch
1. Auflage 2007

Der neue „Becher“ ist mit ca. 100.000 Stichwörtern pro Sprachrichtung das derzeit umfassendste Wörterbuch zur spanischen Rechtssprache.

Sein Schwerpunkt liegt auf der Terminologie der gängigen Rechtsgebiete wie Bürgerliches Recht, Handels- und Gesellschaftsrecht, Wirtschaftsrecht, Strafrecht, aber auch spezielle Gebiete wie Sportrecht, Kirchenrecht, Ausländerrecht und Betäubungsmittelrecht sind abgedeckt. Begriffe aus den Bereichen Handel, Finanzen, Betriebs- und Volkswirtschaft, Verwaltung, Marketing, Börsenwesen, Politik und Zeitgeschichte runden das Werk ab. Infokästen erleichtern das Verständnis und garantieren stets die richtige Übersetzung.

Enthalten auf der CD-ROM sind auch über 100 Seiten Buchanhänge mit:

- Standardvertragsmuster und Urkunden
- Übersicht über den Gerichtsaufbau in Spanien und Deutschland
- Zweisprachiges Muster einer Bilanz
- Übersicht über die verschiedenen Gesellschaftsformen in Spanien und Deutschland
- Aufstellung offizieller Gerichtsbezeichnungen in Deutschland und die entsprechende spanische Übersetzung
- Sprachliche Hinweise zum Übersetzen von Gerichtsurteilen.

Update vom Becher Standardwörterbuch ist möglich.

Becher

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch
Rund 174.000 Begriffe und Redewendungen
Verlag C.H. Beck

€ 198,- pro Einzelplatzlizenz

Folgt den Printauflagen:

- Deutsch-Spanisch
5. Auflage 1999
- Spanisch-Deutsch
5. Auflage 1999

mit erläuternden und
rechtsvergleichenden Kom-
mentaren einschließlich der
Besonderheiten des südamerikanischen Sprachge-
brauchs.



Der „Becher“ ist seit vielen Jahren *das* Standardwörter-
buch, wenn es um juristische Fachübersetzungen geht,
denn es stellt die derzeit umfassendste Sammlung spa-
nischer juristischer und nahestehender Begriffe und Re-
dewendungen dar. Unter den Erläuterungen der
einzelnen Buchstaben findet der Leser:

- Sonderbedeutungen, wie sie in den einzelnen
Regionen Spaniens verwendet werden.
- Umschreibungen und Erläuterungen, sofern auf-
grund der unterschiedlichen rechtlichen Entwicklun-
gen und Kulturen keine 1:1 Übersetzung möglich
ist.
- Anwendungsbeispiele, typische Redewendungen,
gebräuchliche juristische Formeln.
- zweisprachige rechtsvergleichende Hinweise und
Definitionen – unentbehrlich für richtiges Verständ-
nis und präzise Übersetzung.
- rechtsbezogene Umgangssprache, die für aktive
Anwendungen in der Fachsprache wichtig sind.

Für Juristen und juristische Fachübersetzer, Kaufleute,
Wirtschaftsunternehmen, Journalisten, Sprach-, Rechts-
und Wirtschaftswissenschaftler

Spanisch

Ernst, Richard

Wörterbuch der industriellen Technik

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch

415.000 Einträge

Oscar Brandstetter Verlag

NEU



€ 230,- pro Einzelplatzlizenz



Folgt den Printausgaben

- Deutsch-Spanisch
206.000 Termini,
4. Auflage 2006
- Spanisch-Deutsch
210.000 Termini,
3. Auflage 2000

Die „Ernst“ Wörterbuchreihe (Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Portugiesisch,

Englisch-Französisch und Englisch-Spanisch) hat in den letzten Jahrzehnten weltweit Anerkennung gefunden und ist zu einem unverzichtbaren Arbeitsmittel geworden für jeden, der sich mit Fachsprache beschäftigt.

Der „Ernst“ bietet eine fachlich fundierte Auswahl von Termini der Naturwissenschaften (wie Mathematik, Physik, Chemie) als Grundlage sowie aller wichtigen Industriezweige, ihrer Rohstoffe, Entwicklungen und Erzeugnisse (unter anderem Bergbau, Hüttenindustrie, Maschinenbau, Energie- und Elektrotechnik, Elektronik, Daten- und Kommunikationstechnik, Bau- und Verkehrswesen, Textil-, Glas-, Kunststoff-, Holz-, Papier-, Druckindustrie).

Für die Neuauflage Deutsch-Spanisch wurde das gesamte Wortgut überprüft und aktualisiert. Tausende von Neueinträgen aus allen Bereichen der Technik haben die Gesamteintragszahl auf 206.000 in dieser Sprachrichtung bzw. auf mehr als 415.000 Einträge für beide Sprachrichtungen erhöht.

Ernst, Richard

Wörterbuch der industriellen Technik

Englisch-Spanisch / Spanisch-Englisch
Rund 414.000 Einträge
Oscar Brandstetter Verlag

ca. € 230,- pro Einzelplatzlizenz (ab II./III. Quartal 2007)

NEU

Folgt den Printausgaben

- Englisch-Spanisch,
200.000 Termini,
1. Auflage 2004
- Spanisch-Englisch,
ca. 214.000 Termini,
1. Auflage 2007

Das heutige Angebot an technischen Übersetzungswörterbüchern ist so groß, dass sich auf dem Markt nur die behaupten können, die sich im praktischen Einsatz bewährt haben. Die Wörterbücher der *Ernst*-Reihe gelten seit Jahrzehnten als Standardwerke.

Mit dem Teilband Spanisch-Englisch wird das neue Sprachenpaar Englisch-Spanisch komplettiert. Die lexikographische Gestaltung der Bände folgt den über Jahrzehnten bewährten Grundsätzen der gesamten Reihe, die Termini mit Fachgebietsangaben, Sacherläuterungen und Synonymen zu versehen und dem Benutzer so eine sachliche Einordnung der Begriffe und die Wahl der richtigen Übersetzung zu ermöglichen.



Niederländisch

Pinkhof

Pinkhof Geneeskundig woordenboek

Niederländisch (einsprachig)
27.000 Stichwörter
Bohn Stafleu van Loghum

NEU

€ 95,- pro Einzelplatzlizenz



Das *Pinkhof Geneeskundig woordenboek* ist das umfassendste Wörterbuch der niederländischen Sprache zu Gesundheitswesen und Medizin. Die 11. Auflage 2006 wurde in den 8

Jahren seit der letzten Auflage vollständig überarbeitet und aktualisiert.

Mit mehr als 27.000 Stichwörtern ist der Pinkhof umfassend wie nie. Rund 130 Spezialisten wirkten bei der Bearbeitung bzw. Überarbeitung von mehr als 10.000 Einträgen mit, insbesondere aus den Spezialdisziplinen Kardiologie, Endokrinologie, Neurologie, Psychiatrie, Chirurgie, Knochenheilkunde, Nuklearmedizin und Anatomie.

Rund 250 Termini wurden vertiefend und ausführlich beschrieben. Diese Grundlagentermini mit einer Reihe von Querverweisen wurden in der CD-Ausgabe mit einem eigenen Suchindex versehen.

Der Pinkhof folgt der neuen Rechtschreibung des Niederländischen, listet, wo sinnvoll, aber auch alte Schreibung, z.B. *hyrtlplexus*, *hyrtl-plexus* [oude sp. *Hyrl-plexus*]. Zugleich wurden auch berücksichtigt die **Terminologia Anatomica** (z.B. in dem Stichwort: *diaphragma urogenitale*) und die **gezondheidswet - en regelgeving** (Bestimmungen der Gesundheitsgesetzgebung).

Alle Einträge sind sowohl über die aufgelisteten Schreibvarianten, wie auch über synonyme Begriffe suchbar. Ein spezieller Personenindex erlaubt das schnelle Auffinden von speziellen Einträgen zu wichtigen Personen.



Machen Sie Ihre Dokumentation fit für den globalen Wettbewerb...

Content Management hält in der technischen Redaktion, im Katalogmanagement und in Verlagen überall dort Einzug, wo

- Dokumente mehrsprachig erstellt, regelmäßig aktualisiert und produziert werden
- Teile von Dokumenten modularisiert und in weiteren Publikationen wieder verwendet werden
- eine Ausgabe für verschiedene Zielmedien (Print, Online, etc.) erfolgt.

Sirius CMS ist das System zur Steuerung Ihrer strukturierten (XML) und mehrsprachigen Dokumentation.

Sirius CMS integriert Terminologie- und Übersetzungsmanagement, steuert Dokumentenfluss und Dokumentenverteilung und schafft Sicherheit im Umgang mit Dokumenten. Sirius CMS schafft Raum für Ihre Dokumentation, automatisiert und flexibilisiert Ihre Produktion.

Sirius CMS ist Erfahrung pur im Content Management - sprechen Sie mit uns.

Mehr Information und Kontakt:

www.acolada.de

info@acolada.de

Bestellung

Im Internet	www.acolada.de
Email	order@acolada.de
Telefon	+49 - (0)9129 / 9 08 95-90
Fax	+49 - (0)9129 / 9 08 95-89

Beratung

Email	info@acolada.de
Telefon	+49 - (0)9129 / 9 08 95-90
Kostenlosen Newsletter bestellen	unilex@acolada.de

Support

Email	unilex@acolada.de
Telefon	+49 - (0)9129 / 9 08 95-98

Acolada GmbH

Liliencronstraße 13
D - 90455 Nürnberg

Tel.: +49 (0)9129 - 9 08 95-90

Fax: +49 (0)9129 - 9 08 95-89

Internet: www.acolada.de

eMail: info@acolada.de